

Ready, Set, NihonGO!

わたしの風物詩 旅立ちの春



ASAI Yukiko

風物詩とは、その季節の感じをよく表しているもののことです。例えば、入道雲を見ると「夏だなあ」と思いますし、木の葉の色が変わってくると「秋だなあ」と思います。

春は日本人にとっては特別な季節です。3月には卒業式があり、4月には入学式や入社式があるので、春は「別れの季節」でもあり、「旅立ちの季節」でもあります。

私にとっての大きな旅立ちの季節は、高校を卒業した時でしょうか。家を出て一人で東京で暮らし始めることになりました。横浜に住む叔母の家を両親と訪ね、その後、実家のある福島に帰るため東京駅に向かう両親と品川駅で別れる時の切ない気持ちを、今でも忘れることができません。両親とは逆方向の新宿へ向かう電車の中で、親元を離れる悲しさに一人で泣いていたのですが、新宿のビル街が見えてきたら急にわくわくしてきてきました。それが私にとっての最初の旅立ちでした。

その後東京で出会った人と結婚。しばらくして夫はマレーシアに赴任することになりました。マレーシアは一年中暖かくて四季の変化があまりなく、服装がずっと同じなので楽だと思っていました。しかし、一年が過ぎる



Asai-sensei teaches private lessons at all levels except introductory, as well as JLPT N1 and N2 preparation. She uses the direct method of teaching, with instruction and explanation in Japanese as much as possible.

A native of [Fukushima prefecture](#), Asai-sensei currently lives with her husband in New Jersey.

In addition to teaching Japanese, Asai-sensei enjoys an active lifestyle including zumba, pilates, tennis, and snowboarding.

(Continued on page 2)

(Continued from page 1)

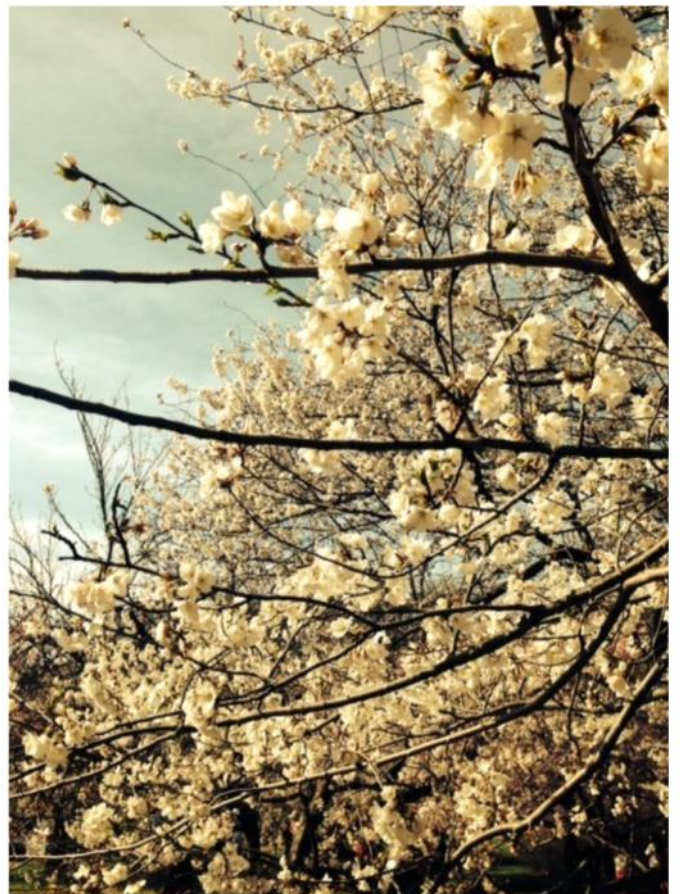
と、いつごろ何をしたのか全く思い出せないことに気が付きました。私たちは記憶を探る時、
「とても暑かったなあ」とか、「寒くてコートが必要だった」などの記憶と一緒に覚えているもの
なのですが、一年中同じ気候のマレーシアの島だと、場所は違っても時期がいつごろなのか全く
思い出さないのです。そんな感じで一年が淡々と過ぎているような気がしました。



その後アメリカに引っ越すことになりました。マレーシアか
ら帰国し、10日ほど日本で過ごし、アメリカに向かったのが
5月でした。5月の日本はとても気持ちがいい時期です。花が咲
き乱れ、新緑が美しいのもこの時期です。成田空港へ向かう
バスの中で、日本の美しい田園風景を眺めながら、美しい日本
を離れてまた海外に住むことが残念でなりませんでした。

私が住むニュージャージーの四季の変化は東京よりもはっ
きりしています。冬はマイナス20度まで下がる日も多いです
し、雪もよく降ります。4月になってやっと暖かくなり、鳥の
さえずりが聞こえてくるようになると、それだけで嬉しくなっ
て、なぜか
前向きな気持ちになるから
不思議です。

アメリカで暮らしていても、日本の春の風景
を忘れることはありません。東京に住んでいた
ときは、3月になると桜が待ち遠しくて、よく
多摩川沿いの桜の様子を見に行っていたものでし
た。桜が咲けば、ランチをしながら公園で過ご
したものです。去年はニュージャージーの桜を
見に行きました。東の間、日本の春を味わった
ような気分になり、また頑張ろうと心に誓いま
した。長い冬と一緒に耐え忍び、美しい花を咲
かせる桜の花は、きれいなだけでなく、見る人
に力を与えてくれる不思議な花でもあります。



Something special to me about the seasons

Spring: A Time for New Journeys

fuu butsu shi

風物詩 refers to the things that we associate with a particular season. For example, you think of summer when you see white puffy clouds, or of autumn when the leaves start changing color.

Spring is a special season for Japanese people. Graduation ceremonies are in March, and April brings school and company entrance ceremonies. As a result, springtime is the time to say farewells as well as the time to set out on new journeys.

For me, one such big journey started when I graduated from high school: I left home to live by myself in Tokyo. With my parents in tow, I visited my aunt who lived in Yokohama, and then said goodbye to my mom and dad, who were returning to our home in Fukushima, at Tokyo's Shinagawa Station. Even today I can't forget the sadness I felt at leaving. While in the train headed to Shinjuku—the opposite direction of my parents' train—I cried at the sadness of leaving home, but then got excited all of a sudden as the big buildings of Shinjuku came into view. That was my first new journey.

Later on, I met my husband-to-be in Tokyo. After we married, his job took us to Malaysia. With warm weather throughout the year, Malaysia has little seasonal change. People wear the same clothes year-round, which I thought was easy and effortless. However, during that first year, I realized I couldn't recall what I had done when. We remember events and places together with a memory of the weather—"It was really hot," "It was so cold I needed a coat," and so on. But on the islands of Malaysia, where the climate stays the same year-round, we can't recall the time of year something happened, even if we are able to recall the place where it happened. I felt that the months of the year ticked away, indifferent and detached.

Next, we moved to the U.S. for my husband's work. We spent about 10 days in Japan after returning from Malaysia, and then headed to the U.S. in May. May is a lovely season in Japan: Flowers are in full bloom and the plants and trees have a beautiful light green color. Gazing out at the beautiful countryside on the bus headed to Narita Airport, I was profoundly sad to leave the beauty of Japan and live overseas once again.

Here in New Jersey, the changes with each season are even more striking than in Tokyo. During winter, temperatures drop to -20°C (-4°F), and it snows often. It finally warms up in April—how curious it is that just hearing the birds singing puts me in an upbeat, happy mood.

Although currently residing in the U.S., I haven't forgotten the sights and sounds of spring in Japan. When I lived in Tokyo, I could hardly wait for the *sakura* (cherry blossoms) to arrive, and would often take a look at the sakura trees along the [Tama River](#) during March. Once the trees bloomed, I would have lunch in a nearby park.

Last year I went to see the sakura here in New Jersey. For just a moment it felt like spring in Japan, and I promised myself to try harder and do my best. The sakura is a mysterious flower that way: Not only are its fine petals beautiful, but, after enduring a long winter, the flower inspires those who admire its beauty.

Translator's note: The heading “わたしの風物詩” is difficult to put into English. It means “a seasonal event or feature that was or is important to me and that I cannot forget.” In general, Japanese feel more connected to nature than in West, and, with four clearly defined seasons throughout Japan, seasonal events are more prominent in Japanese life.

人力車の走る街、浅草

わたし
まち
私の町・私のふるさとへ5

わたし どうきょう かつしか ちか あさくさ
私のふるさと、東京の葛飾というところの近くに「浅草」という
まち こうこう かよ いま
街があります。私は浅草の近くの高校に通っていました。今は浅草で
しごと
仕事をしています。

なか ふる でんとう のこ せんそうじ てら
浅草は東京の中で、古い伝統が残る街です。浅草寺というお寺と、
もん かみなりもん あいだ なかみせどお みせ
浅草寺の門の雷門、その間にある仲見世通りというお店のたくさ
なら さんどう い みち ゆうめい
ん並んだ参道（お寺へ行くための道）が有名です。

かんこう き ひと さんかしょ かなら み かえ
浅草へ観光に来た人はたいていその3箇所は必ず見て帰ります。
じつ まわ れきし たてもの むかし すてき
でも、実は浅草寺の周りには歴史のある建物や昔からある素敵なお店がある
し せま
のですが、あまり知られていない狭い道にあるため、見ないで帰ってしまう
おほ
人が多いんです。

の あんない
そんなガイドブックに載っていない浅草のいいところを案内しているのが
じんりきしや にほん ごきょうし はたら しやふ
「人力車」です。私は日本語教師として働くかたわら、人力車の車夫（人力
うんでんしゅ へいじつ がっこう やす ひ
車の運転手）をしています。平日は浅草の日本語学校で働き、休みの日に人
力車をひいて浅草を案内しています。

ここで、人力車の車夫がおすすめる浅草のスポットを3つ紹介します。

ひと め ろっく めいじ しょうわ にほん いちばん
1つ目は「浅草六区」。ここは明治から昭和にかけて、日本で一番にぎや
えいがかん げきじょう さんじゅっけんいじょう えいがかんとく
かだったところです。昔は映画館や劇場が30軒以上ありました。映画監督
わら げいじん きたのたけし わか
でお笑い芸人の北野武さんも若いとき、こ
しゅぎょう
こで芸人の修業をしていました。今は映画
なつ
館などはありませんが、懐かしいレトロな
ふんいき
雰囲気が残っています。ここには昔ながら
の や みせさき
の飲み屋さんも多く、店先のテーブルでお
さけ の きやく ねえ
酒を飲んでいるお客さんに「お！お姉ちゃん、がんばってるね！」と声をかけられる
こえ
こともしばしばです。

(Continued on page 5)

あさくさろっく
浅草六区 →



KATO Mitsuyo

Nihongo-Pro Teacher

Kato-sensei teaches private lessons at all levels.

She hails from [Katsushika, Tokyo](#), one of Tokyo's many neighborhoods.

She teaches full time at a Japanese language school. Her hobbies include playing the taiko (Japanese drum) and carrying mikoshi (portable shrines) during area festivals.



(Continued from page 4)

ふた すみだこうえん すみだがわ かわぞ え ど じ だ い さくら めいしょ かわ りょうがわ
2つ目は隅田公園。隅田川という川沿いにある公園です。江戸時代から桜の名所で、川の両側
せ ん ぼんいじょう き う なつ はなびたいかい きせつ
に1000本以上も桜の木が植えられています。夏は「隅田川の花火大会」が有名です。季節によって
ちが がお み すみだこうえん とうきょう み
違う顔を見せてくれます。隅田公園からは「東京スカイツリー」もきれいに見えます。ここは
かみなりもん ちか ちが しず きやく の
雷門からすぐ近くですが、雷門とは違ってとても静かなところなので、お客さんに乗せて隅田公
ぞ はし あさくさ い ひと つか
園沿いを走ると「浅草にこんな静かなところもあるのね」とよく言われます。人ごみに疲れたお客
さんにとってはほっと一息つけるところです。

(Continued on page 6)



すみだこうえん
隅田公園 (Sumida Park)

(Continued from page 5)

3つ目は浅草神社。浅草で一番有名なお寺の浅草寺の隣にあります。ここへ来る観光客はあまりいません。お寺は仏教の建物で、神社は神道の建物、2つの違う宗教の建物が隣同士にあるのはとても珍しいです。この浅草神社には浅草寺を作った三人の神様がまつられています。毎年5月には「三社祭」というお祭りがあります。三人の神様をお神輿にのせて浅草の街がこんなに大きく発展したのを神様に見せるお祭りです。100基ぐらいのお神輿が出る、とてもにぎやかで荒々しいお祭りです。

ガイドブックに載っていない浅草の素敵なおところはまだまだたくさんあります。知りたいですか？ぜひ人力車に乗ってください！



あさくさじんじや
浅草神社 (Asakusa Shrine)

My Hometown #5: Asakusa—Where the Rickshaws Roll

浅草へようこそ！

Welcome to Asakusa!

Near my hometown of Katsushika lies the neighborhood of Asakusa. I attended high school close by, and now work in Asakusa.

Asakusa is a Tokyo neighborhood where traditions from the past live on. Most famous are the Asakusa Temple, its kaminari gate, and Nakamise Street (the approach to Asakusa Temple lined with many shops).

Visitors to Asakusa always see those three places. But in reality, though most visitors don't venture, there are other historic buildings and shops on smaller, less well-known side streets in the vicinity.

To take advantage of these great places not found in guidebooks, the *jinrikisha* (rickshaw) is your best bet. In addition to teaching Japanese at an Asakusa school during the week, I pull a rickshaw around Asakusa on my days off.

Today, as your Asakusa rickshaw tour guide, I'd like to show you three spots.

First is Asakusa Rokku. From the [Meiji period](#) through the [Shōwa era](#) (late 1800s through late 1900s), Asakusa Rokku was the most bustling place in Japan. In the past there were more than 30 movie and theater houses. Director and comedian [Takeshi Kitano](#) trained here as a young man. Today the movie and theater houses are gone, but a retro vibe of those good old days remains. Occasionally, a customer having a drink outside at one of the many long-established pubs will call out to me, "Hey, good job! Keep it up!"

Second on my list is Sumida Park, a park that runs alongside the Sumida River. Famous since the [Edo period](#), over 1,000 *sakura* (cherry blossom) trees line the river banks. The park presents a different side depending on the season—In the summer you can enjoy a big fireworks display. You can also get a beautiful view of the [Tokyo Skytree](#). Though it is very close to the bustling action of Asakusa Temple's *kaminari* gate, my rickshaw passengers are often surprised that such a quiet place can be found in Asakusa. It's a great place for a break from the crowds.

Third is Asakusa Shrine. Although right next to the famed Asakusa Temple, Asakusa Shrine isn't popular with sightseers. It is unusual having a Buddhist temple and a Shintō shrine (i.e., buildings for two religions) next to one another. The three Buddhist gods who are said to have built the Asakusa Temple are worshipped here. Every year in May, we hold a festival called *Sanjasai* (literally, "three shrines' festival"). The three deities are carried on a *mikoshi* (portable shrine), showing to the heavens how big and bustling Asakusa has become. It's a lively, raucous festival with about 100 mikoshis participating.

Besides these three, Asakusa has many, many other not-in-the-guidebook spots that are fun to visit. Want to see more? Hop on a rickshaw and enjoy the ride!

